

Załącznik 4. Wykaz opublikowanych prac naukowych

dr Ewa Kalinowska

Uniwersyteckie Kolegium Kształcenia Nauczycieli Języka Francuskiego

Uniwersytet Warszawski

Prace opublikowane przed obroną pracy doktorskiej

Artykuły

1. « Pertinence didactique de la nouvelle de langue française », *Synergies – Vénézuéla*, czerwiec 2008, ss. 90-102.
2. « La littérature dans l'enseignement / l'apprentissage des langues », *Bulletin de l'Association des Professeurs de Français en Pologne* 9, 2008, ss. 87-92.
3. « Fantastique – moyen d'inciter les jeunes à la lecture », *Français 2000. Revue de l'Association belge des Professeurs de Français*, n° 212-213, 2008, ss. 18-23.
4. « Le fantastique, interprétations du terme, thèmes, propositions d'exploitation pédagogique », *Bulletin de l'Association des Professeurs de Français en Pologne* 8, 2007, ss. 93-98.
5. « Culture dans l'enseignement du FLE », *Bulletin de l'Association des Professeurs de Français en Pologne* 7, 2006, ss. 58-61.
6. „Francuskie dyplomy językowe”, *Języki Obce w Szkole*, nr specjalny 6, grudzień 2005, ss. 125-127.
7. « Fais féga ! Registres non conventionnels dans l'enseignement du FLE », *Dialogues et Cultures* 50, 2005, ss. 116-124.
8. « Documents authentiques dans l'enseignement du FLE », *Bulletin de l'Association des Professeurs de Français en Pologne* 6, 2005, ss. 62-66.
9. « Une place d'honneur pour la littérature en langue étrangère ! », *Le français dans le Monde* 334, lipiec-sierpień 2004, ss. 27-29.
10. « Diversité culturelle de France dans l'enseignement du FLE », *Dialogues et Cultures* 49, 2004, ss. 49-57.
11. « Poésie lyrique dans l'enseignement du français langue étrangère », *Bulletin de l'Association des Professeurs de Français en Pologne* 5, 2002, ss. 38-42.

Inne publikacje

12. (tłumaczenie i adaptacja) *Francuski bez cenzury*, Langenscheidt, kwiecień 2008, 104 s.
13. (scenariusz lekcji) „L'Argot des jeunes”, *Bulletin SUF* 63, 18/2008 (Biuletyn Czeskiego Stowarzyszenia Nauczycieli Języka Francuskiego), s. 21.
14. (opracowanie ćwiczeń, adaptacja i wybór słownictwa) *Język francuski. Nowe repetytorium. Słownictwo i ćwiczenia*, Langenscheidt, Warszawa, 2007, 134 s.
15. (opracowanie, adaptacja i wybór tekstów źródłowych) *Tłumaczenia – Traductions*, skrypt do szkoleń COFRAN Coordinateurs, CODN, Warszawa, 2006, 40 s.
16. (tłumaczenie i adaptacja) *Współczesny samouczek. Jak pisać po francusku?* Langenscheidt, Warszawa, 2006, 144 s.
17. (tłumaczenie i adaptacja) *Rozmówki francusko - polskie*, Langenscheidt, Warszawa, 2001, 120 s.
18. (tłumaczenie) Pierre Boulanger, *Tysiąc i jedna noc z nauką*, Adamantan, Warszawa, 2000, 240 s.

Prace opublikowane po obronie pracy doktorskiej,

wpisane do Polskiej Bibliografii Naukowej ID: 3929871, <https://pbn.nauka.gov.pl>

Monografie

1. *Diseurs de vérité. Conceptions et enjeux de l'écriture engagée dans le roman africain de langue française*, Werset, Lublin, 2018, ISBN: 978-83-65713-16-2, 256 s.
2. *Lire en classe de français. Nouvelles d'expression française dans l'enseignement et l'apprentissage du FLE*, Peter Lang Edition, Frankfurt am Mein – Bern – Bruxelles – NewYork – Oxford – Warszawa – Wien, 2017, coll. Études de linguistique, littérature et art 23, ISBN 978-3-631-67034-7, 177 s.

Artykuły

3. „Od folkloru do klasycyzmu: niemoralne morały w *Baśniach* Charlesa Perraulta”, artykuł w: Dygul J., Kulesza M., Sobczyk A. (red.), *Przejścia i przemiany w dawnych literaturach romańskich*, Warszawa, Wydawnictwa Uniwersytetu Warszawskiego, 2016, ss. 235-243.
4. „Dzieci-żołnierze we francuskojęzycznych powieściach Afryki Subsaharyjskiej”, w: Dziekan M. M., Bareja-Starzyńska A. (red.), *Literatury Azji i Afryki wobec problemów współczesności. Materiały XXXV Zjazdu Orientalistów Polskich*, Warszawa, Dom Wydawniczy Elipsa, 2015, ss. 229-246; publikacja dostępna on-line: <http://pto.orient.uw.edu.pl/wp-content/uploads/sites/52/2016/02/Literatury-Azji-i-Afryki-wobec-problemow-wspolczesnosci.pdf>
5. „Madagaskar nad przepaścią. Obraz rozpadającego się świata w opowiadaniach Raharimanany”, *Afryka* 42/2015, ss. 63-78.
6. „Jean-Luc Raharimanana: *Koszmary* i *Ruiny* postkolonialnej rzeczywistości”, w: Charchalis W., Díaz-Szmidt R., Siwierska E., Szupejko M. (red.), *Współczesne literatury afrykańskie i teksty kulturowe w świetle badań postkolonialnych*, Warszawa-Poznań, Oficyna Wydawnicza ASPRA-JR, 2015, ss. 299-310.
7. „Jak czytać dawnych mistrzów?” w: Dimke-Kamola J., Loba A. (red.), *Mistrzowie i uczniowie. Przekaz i dialog kulturowy w dawnych literaturach romańskich*, Poznań, Wydawnictwa Naukowe UAM, 2015, ss. 381-394.
8. „Poezja na lekcjach języków obcych – rozwijanie kompetencji językowych i kulturowych”, *Języki Obce w Szkole*, nr 2 / czerwiec 2015, ss. 63-69.
9. « Écrire nègre en français: Affaire Batouala », w : Pietrzak W. K., Giernatowska J. (red.), *Pluralité des cultures : chances ou menaces ?* Wydawnictwo Uniwersytetu Łódzkiego, Łódź, 2014, seria Acta Universitatis Lodziensis – Folia litteraria romanica 9, ss. 67-78.
10. « Terre d'ébène : réquisitoire d'Albert Londres contre la colonisation française en Afrique », *Literaport*, n^o 1/2014, Uniwersytet Opolski, Opole, ss. 71-78.
11. „Pisać i czytać inaczej: *Chansons madécasses* Évariste'a de Parny”, w: Rzepka A., Pudo D., Wrana M. (red.), *Pismo, lektura, biblioteka w dawnych literaturach romańskich*, Kraków, Collegium Columbinum, 2014, seria Biblioteka Tradycji nr CXXXIX, ss. 231-240.
12. „Pamięć początków: rodzinna wyspa w poezji Antoine'a Bertin i Evariste'a Parny”, w: Pietrzak W. K., Kula K. A. (red.), *Pamięć i zapomnienie w dawnych literaturach romańskich*, Łask, Oficyna Wydawnicza LEKSEM, 2013, seria Acta Universitatis Lodziensis – Folia litteraria romanica 8, ss. 211-222.
13. „Malgaski francuski po polsku – o przekładach prozy Raharimanany”, w: Ledwina A., Modrzejewska K. (red.), *Dystynkcje kulturowe w przekładzie z języka francuskiego na polski*, Wydawnictwo Uniwersytetu Opolskiego, Opole, 2013, ss. 149-156.

14. « „Je te raconte cette histoire...”: l’oralité et l’engagement dans l’oeuvre de Raharimanana », *Revue d’Études françaises* n° 18 (2013), Uniwersytet ELTE, Budapeszt, ss. 75-80.
15. « Didactique, interculturel et histoire dans une classe de langue », *Bulletin de l’Association des Professeurs de Français en Pologne* 13, 2013 (publikacja internetowa www.profeurope.pl <http://fr.slideshare.net/profeurope/biuletyn-2013-v4-m>), ss. 85-90.
16. „Vathek Williama Beckforda: manie, obsesje i ekstrawagancje”, w: Pawłowska M., Wysłobocki T. (red.), *Pharmacopea. Uzależnienia, obsesje, konflikty*, Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego, Wrocław, 2013, ss.181-189.
17. « Négritude en question : de la valorisation de la culture noire à la contestation du mouvement », *Romanica Silesiana* 7 : « Controverses littéraires », Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego, Katowice, 2012, ss. 108-119.
18. « La littérature dans le processus d’éducation », *Bulletin de l’Association des Professeurs de Français en Pologne* 12, 2011, ss. 85-91 ; ponowna publikacja w : *Cahiers F. Revue de didactique français langue étrangère en Flandre*, 29, 2012, ss. 5-14.
19. « Francophonie, concept postcolonial ? », *Romanica Silesiana* 6 : « Postcolonialisme et fait littéraire », Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego, Katowice, 2011, ss. 66-75.
20. « Souffrance, misère et hallucination : recherche de l’identité humaine dans l’oeuvre de Raharimanana », w : Modrzejewska K. (red.), *La condition humaine dans la littérature française et francophone*, Uniwersytet Opolski, Opole, 2011, ss. 45-54.
21. « Faire lire en français : cours expérimental de français pratique avec des nouvelles francophones comme supports », *Cahiers de la Didactique du FLE des pays slaves*, vol. 2, n° 2, janvier 2011, ss. 5-10.
22. « Interculturel incarné avant la lettre : destinée et création d’Isabelle Eberhardt », w : Sowa M. (dir.), « L’interculturel en pratique », *Seria 12/15* nr 1, Instytut Filologii Romańskiej, Katolicki Uniwersytet Lubelski, Lublin, 2011, ss. 153-160.
23. « Histoire de la nouvelle de langue française : La nouvelle en France », *Dialogues et Cultures* 57, 2011, ss. 32-40.
24. « Histoire de la nouvelle de langue française : La nouvelle francophone », *Dialogues et Cultures* 57, 2011, ss. 41-51.
25. « Littérature? Belle Inconnue...Contenus littéraires dans les méthodes et manuels de FLE pour grands adolescents et adultes », *Cahiers de l’ASDIFLE*, no 22, 2010, ss. 220-234.
26. « Littérature-monde en français ? Littérature francophone ? Dilemmes d’un professeur de littérature en Pologne », *Bulletin de l’Association des Professeurs de Français en Pologne* 11, 2010, ss. 122-126.
27. « PROF-EUROPE : activités en faveur de la promotion du français et de la formation continue des enseignants », w : Jaroszevska T. (dir.), *Le français dans l’enseignement scolaire et universitaire: état des lieux et nouvelles solutions*, ATPR PLEJADA – Oficyna Wydawnicza LEKSEM, Łask, 2010, ss. 31-40.
28. « Jouer avec la langue. Activités basées sur des poèmes de Géo Norge », *Français 2000. Revue de l’Association belge des Professeurs de Français* 224, marzec-kwiecień 2010, ss. 10-14.
29. „Literatura w nauczaniu i uczeniu się języków obcych”, *Meritum* 1/2010, ss. 8-14.
30. « Z doświadczeń Uniwersyteckiego Kolegium Kształcenia Nauczycieli Języka Francuskiego (Uniwersytet Warszawski) », *Meritum* 1/2010, ss. 74-76.
31. « Bulletins et revues d’associations nationales au service de la cause du français », *Actes du XIIe Congrès mondial de la FIPF, Québec 21-25 juillet 2008*, *Dialogues et Cultures* 55, 2009, t.3, ss. 317-321.
32. « Le genre policier – ses caractéristiques, son histoire, son exploitation pédagogique », *Bulletin de l’Association des Professeurs de Français en Pologne* 10, 2009, ss. 85-91.

33. « Culture dans l'enseignement et l'apprentissage de langue : quelles compétences solliciter ? », w: Szymankiewicz K., Zając J. (dir.), *Développer les compétences multiples chez l'apprenant et chez l'enseignant en classe de FLE. Hommage à Lucjan Grobelak*, Instytut Romanistyki UW, Warszawa, 2009, ss. 167-176.
34. « Diversité et unicité de la langue française », w: Paprocka-Piotrowska U., Zając J. (dir.), *L'enseignement /apprentissage du français langue étrangère. Réfléchir et agir*, Towarzystwo Naukowe KUL, Lublin, 2009, ss. 353-366.

Inne publikacje:

1. (wywiad) „Wywiad dla Afryki: Z Laurence Gavron, senegalską reżyserką, dziennikarką filmową, fotografikiem i pisarką rozmawia Ewa Kalinowska”, *Afryka* 44/2016, ss. 11-24.
2. (recenzja) Ndiaye I. A. (red.), „*Je suis la femme-Afrique...* Antologia afrykańskiej poezji kobiecej”, *Afryka* 40/2015, ss. 133-136.
3. (współautorstwo, z Urszulą Paprocką-Piotrowską), „Olimpiada Języka Francuskiego”, *Języki Obce w Szkole*, nr 1 / marzec 2015, ss. 85-87.
4. (tłumaczenie) Raharimanana, „Opowiadania”, *Literatura na Świecie* 7-8/2013, ss. 175-191.
5. (scenariusz lekcji) « Fiche pédagogique – Jacques Sternberg *L'Infidélité* », *Bulletin de l'Association des Professeurs de Français en Pologne* 11, 2010, s. 136.

Prace złożone i przyjęte do druku:

1. (artykuł) „Czerwony kapturek i czerwona burka, czyli jak Charles Perrault zawędrował do Arabii”, XVIII SSDLR, *Dualizm w dawnych literaturach romańskich*, Sosnowiec (listopad, 2015).
2. (artykuł) *Rwanda – obowiązek pamięci. Literatura wobec ludobójstwa*, IV Kongres Afrykanistów Polskich, Żory (listopad 2015).
3. (artykuł) „*Stany Zjednoczenie Afryki*, czyli dyktatura w krzywym zwierciadle”, konferencja PTAfr, Katedry Języków i Kultur Afryki UW oraz Instytutu Studiów Iberyjskich i Iberoamerykańskich UW „*Intelektualiści afrykańscy wobec doświadczenia dyktatur*” (październik 2016).
4. (artykuł) „I pożarł ją w gnieniu oka” - wilczy głód w *Czerwonym Kapturku*. Od Perraulta do Ben Jellouna, XIX SSDLR, *Kuchnia literacka, albo literatura od kuchni*, Toruń (grudzień, 2016).
5. (artykuł) « Au-delà de conflits - l'Algérie dans les écrits d'Isabelle Eberhardt : *J'ai voulu posséder ce pays, et ce pays m'a possédée* » (do nr 13 *Romanica Silesiana*).
6. (artykuł) « Mon Afrique n'est pas ce qu'on te fait croire » : Tiken Jah Fakoly tombeur de clichés et réveilleur de consciences » (do publikacji monograficznej *L'Afrique dans les littératures, les arts et les médias aux XXe et XXIe siècles*, wydanie: ENS / Université de Maroua, styczeń 2018).

W. Kalinowska